

Porównanie tłumaczeń Izajasza 54:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W przyływie* gniewu zakryłem na chwilę swoją twarz przed tobą, lecz w wiecznej łasce** zlitowałem się nad tobą – mówi JAHWE, twój Odkupiciel. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W przyływie gniewu zakryłem przed tobą twarz na chwilę, lecz w wiecznej łasce okazałem ci litość — mówi JAHWE, twój Odkupiciel.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W niewielkim gniewie ukryłem na chwilę swoją twarz przed tobą, ale zlituję się nad tobą w wiecznym miłosierdziu, mówi JAHWE, twój Odkupiciel.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W maluczkim gniewie skryłem maluczko twarz swoją przed tobą; ale w miłosierdziu wiecznym zlituję się nad tobą, mówi Pan, odkupiciel twój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na mały czas rozgniewania zakryłem oblicze moje maluczko od ciebie, a miłosierdziem wiecznym smiłowałem się nad tobą, rzekł odkupiciel, JAHWE twój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W przystępie gniewu ukryłem przed tobą na krótko swe oblicze, ale w miłości wieczystej nad tobą się ulitowałem, mówi Pan, twój Odkupiciel.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W przystępie gniewu zakryłem swoją twarz na chwilę przed tobą, lecz w wiecznej miłości zlitowałem się nad tobą, mówi Pan, twój Odkupiciel.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W porywie gniewu na chwilę zakryłem przed tobą swoją twarz, lecz z miłości odwiecznej się ulitowałem – mówi JAHWE, twój Odkupiciel.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W przystępie gniewu zakryłem na chwilę moje oblicze przed tobą, lecz w wiecznej łaskawości obdarzyłem cię miłością - mówi JAHWE, twój odkupiciel.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uniesiony gniewem ukryłem na moment swoje oblicze przed tobą, lecz w miłości odwiecznej mam litość nad tobą - mówi Jahwe, twój Odkupiciel.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	в малому гніві Я відвернув від тебе моє лице і тебе помилюю вічним милосердям, сказав той, хто тебе визволяє - Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W przystępie gniewu, nagle skryłem przed tobą Moje oblicze – mówi twój Odkupiciel, WIEKUISTY, ale w wiecznej miłości ulitowałem się nad tobą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W powodzi oburzenia na chwilę ukryłem przed tobą swe oblicze, lecz z lojalną życzliwością po czas niezmierny zmiłuję się nad tobą – rzekł twój Wykupiciel, JAHWE.

¹⁾ w przyływie, בְּשַׁעַף, hl.

²⁾ w wiecznej łasce, עוֹלָם-וּבְחֶסֶד, l., ze względu na pojemność znaczeniową חֶסֶד : w wiecznej miłości, wierności, poświęceniu.